

Curriculum Vitae

Capucine Echiffre
103, rue Orfila
75020 Paris
01 43 64 23 95
06 95 84 26 44
cechiffre@gmail.com

Agrégée de Lettres modernes – 2010

Domaines de recherche :

Traduction et transferts culturels

Romantismes allemands

Poésie française dans la deuxième moitié du XIXe siècle

Musique et littérature

I Formation et diplômes

1) Formation littéraire

2012-2015 : Contrat doctoral à l'université de Nantes. Doctorat de Littérature comparée sous la direction de Christine Lombez : « Les traductions de Lieder et l'évolution de la poésie française (1845-1914) »

2009-2010 : Agrégation de Lettres Modernes. Admise

2005-2007 : Master 2 de Littérature comparée à Paris IV sous la direction de Jean-Yves Masson : « L'univers nocturne dans les Lieder de Schumann et les mélodies de Saint-Saëns ». Mention Très Bien

2003-2005 : Maîtrise de Littérature comparée à Paris III sous la direction de Marie-Françoise Hamard : « La conception de la musique dans la prose de Mallarmé : influence et limites des théories wagnériennes ». Mention Très Bien

2002-2003 : Licence de Lettres Modernes obtenue en juin à Paris III. Mention Assez Bien

2000-2002 : Hypokhâgne et Khâgne au Lycée Molière 75016 Paris

2) Formation musicale

2005-2008 : Cours d'analyse musicale au conservatoire du XIV^e arrondissement

Cours d'accompagnement au conservatoire du XIV^e arrondissement

Octobre 2007 : Entrée en cycle spécialisé en histoire de la musique. Félicitations

Juin 2007 : Certificat de fin d'étude de la ville de Paris en histoire de la musique. Mention Bien

Certificat de déchiffrage. Mention Bien

Juin 2005 : Certificat de fin d'étude de la ville de Paris en musique de chambre. Mention Très Bien

Certificat de fin d'étude de la ville de Paris en culture musicale. Mention Très Bien

Certificat de fin d'étude de la ville de Paris en formation musicale. Mention Bien

Mars 2004 : Certificat de fin d'étude de la ville de Paris en piano. Mention Bien

3) Langues

Allemand : lu, écrit, parlé

Anglais : lu, écrit, parlé

Latin : lu

II Expérience d'enseignement

1) Postes occupés

2013-2015 : Mission d'enseignement à l'université de Nantes (UFR Lettres et langages)

2011-2012 : Enseignante au lycée Louis Armand de Nogent-sur-Marne

2010-2011 : Stage d'agrégation au lycée Gustave Eiffel de Cachan

2) Enseignements assurés

a) Enseignement supérieur – Littérature comparée

- « Racines culturelles » – licence 1 : Initiation à cinq grandes œuvres du patrimoine littéraire occidental : *Illiade*, d'Homère ; *Œdipe roi*, de Sophocle ; *Enfer*, de Dante ; *Hamlet*, de Shakespeare ; *Don Quichotte*, de Cervantès

- « Le roman : Le réel et ses doubles dans le roman du XIX^e siècle » – licence 2. Programme d'œuvres : *Henri d'Ofterdingen*, de Novalis, *Le Portrait de Dorian Gray*, de Wilde, et *Bruges-la-Morte*, de Rodenbach

b) Enseignement secondaire – français

Classes de Seconde et Première technologique ; accompagnement personnalisé et soutien en Seconde ; préparation à l'oral anticipé de français en Première scientifique

Responsabilités et activités pédagogiques :

Examinatrice pour les épreuves de Travaux Personnels Encadrés (TPE), mai 2011

Organisation de sorties pédagogiques : Maison Victor Hugo, avril 2012

III Activités de recherches

1) Laboratoires de recherche et sociétés savantes

Depuis septembre 2012 : Membre des Doctoriales de la Société des Études Romantiques et Dix-neuviémistes (SERD) ; depuis 2013, membre du comité organisateur

Membre de la Société Française de Littérature Générale et Comparée (SFLGC)

Membre du laboratoire l'Antique, le Moderne (l'AMo), Université de Nantes

Depuis septembre 2015 : Membre de la Société Française de Traductologie (SoFT)

2) Responsabilités scientifiques

a) En tant que membre des Doctoriales de la SERD

- Co-responsable du projet 2014-2016, « Représentations de l'intime au XIXe siècle, intériorité, intérieurs, inconscient ». Co-organisation des séances 2014-2015 avec les membres organisateurs des Doctoriales de la SERD (Romain Enriquez, Victoire Feuillebois, Lola Kheyar-Stibler, Mathilde Labbé, Émilie Pezard, Marie-Clémence Régnier)

- Co-organisation de l'Atelier du XIXe siècle de la SERD avec Gaëlle Loisel : « Le modèle musical dans la littérature du XIXe siècle », Université Paris-VII, juin 2014 ; édition des textes des communications pour publication sur le site de la SERD, septembre 2015. (<http://etudes-romantiques.ish-lyon.cnrs.fr/atelier.html>)

- Co-organisation du colloque « Ce qu'*idéal* veut dire : définitions et usages de l'idéalisme au XIXe siècle », Université Paris-VII, 8 février et 5 avril 2014 ; co-édition des textes des communications pour publication sur le site de la SERD avec les membres organisateurs des Doctoriales de la SERD (Victoire Feuillebois, Aude Jeannerod, Lola Kheyar-Stibler, Mathilde Labbé, Émilie Pezard), juillet 2015. (<http://etudes-romantiques.ish-lyon.cnrs.fr/idealisme.html>)

- Co-responsable du projet 2012-2014, « L'idéalisme au XIXe siècle ». Co-organisation des séances 2013-2014 avec les membres organisateurs des Doctoriales de la SERD (Victoire Feuillebois, Aude Jeannerod, Lola Kheyar-Stibler, Mathilde Labbé, Émilie Pezard)

b) En tant que membre du laboratoire de l'AMo

- Co-organisation de la séance du 2 juin 2014 de l'Atelier des doctorants de l'AMo (« Le Mythe ») avec Jocelyn Godiveau

- Co-organisation de la séance du 3 avril 2014 de l'Atelier des doctorants de l'AMo (« Sources ») avec Bérangère Chaumont

Participation à la mise en place de l'Atelier des doctorants de l'AMo (hiver 2013-2014) ; membre du comité organisateur

3) Responsabilités administratives

Depuis janvier 2014, membre suppléant du conseil de l'Ecole Doctorale Sociétés, Cultures, Échanges (SCE) du PRES Nantes, Angers, Le Mans

4) Travaux et publications

a) Articles et communications parus

- « Les traductions françaises de Lieder pour le chant : un laboratoire poético-musical ? » dans le cadre du séminaire de Béatrice Didier et d'Emmanuel Reibel, École Normale Supérieure d'Ulm, janvier 2013. Parution dans la revue en ligne *Silène*, novembre 2013. (http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=liv&livre_id=175)

- « Le rôle du lied dans la construction du modèle en France. Un examen de la presse autour des années 1830 » dans le cadre de l'Atelier du XIXe siècle de la SERD, dir. Capucine Echiffre et Gaëlle Loisel, Université Paris-VII, juin 2014. Parution en ligne sur le site de la SERD en septembre 2015. (http://etudes-romantiques.ish-lyon.cnrs.fr/wa_files/ModelemusicalCapucineEchiffre.pdf)

b) Travaux à paraître

- Chapitre sur les traductions des lieder de Heine par Nerval dans Corinne Bayle (dir.), *Nerval et l'Autre*, Paris, Classiques Garnier, à paraître début 2016

- Notices dans le cadre des « Essentiels littérature XIXe siècle » de la Bibliothèque nationale de France, à paraître en 2017

c) Communications n'ayant pas donné lieu à publication

- « La France, passeur inattendu de la littérature et de la pensée allemandes chez les symbolistes belges dans les dernières décennies du XIXe siècle », dans le cadre de la journée d'études « La France au carrefour des échanges interculturels », dir. Mathilde Bataillé et Beatrice Scutaru, Université d'Angers, mars 2013

- « Le poète chez Novalis : un intermédiaire entre les hommes et l'idéal », dans le cadre du séminaire des Doctoriales de la SERD, séance « Le saint et le poète, figures de l'idéal », dir. Capucine Echiffre, novembre 2013. Résumé en ligne sur le blog des Doctoriales de la SERD. (<http://doct19serd.hypotheses.org/category/lidealisme>)

d) Communications à venir

- « La traduction de poésie allemande dans la deuxième moitié du XIXe siècle, un laboratoire poétique ? » dans le cadre du colloque « La Traduction comme source de découverte et de création », Université Jean Monnet de Saint-Etienne, resp. Anne Bécharde-Léauté et Sylvain Trousselard, juin 2016

- « Le métadiscours poétique français à l'épreuve du lied germanique. L'exemple de Blaze de Bury », dans le cadre du Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée, Vienne, juillet 2016

e) Comptes rendus

Compte rendu de l'ouvrage collectif *Traduire-écrire* (dir. Arnaud Bernadet et Philippe Payen de la Garanderie, Lyon, ENS Éditions, 2014) pour la *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, juillet-septembre 2015. (http://srhlf.free.fr/PDF/Traduire_ecrire_Cultures_poetiques_anthropologie.pdf)

f) Entretiens

Conduite (avec Victoire Feuillebois) d'un entretien avec Olivier Schefer, maître de conférence en esthétique à Paris I, dans le cadre de la publication des actes du colloque « Ce qu'idéal veut dire » organisé par les Doctoriales de la SERD, décembre 2014. (http://etudes-romantiques.ish-lyon.cnrs.fr/wa_files/IdealismeOlivierSchefer.pdf)